

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81-115

doi: 10.18522/2070-1403-2026-115-2-119-124

ДУБЛЕТЫ И ТРИПЛЕТЫ В ЮРИДИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Ольга Михайловна Бредихина*

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Россия
olga_b2000@mail.ru*

Аннотация. Анализируются дублеты и триплеты юридического языка, для этого используются аналитические и сравнительно-правовые методы. Показано своеобразие юридического английского языка, попавшего под влияние многих языков. Отмечается, что французский и латинский языки можно назвать наиболее значимыми в плане их влияния на юридический английский. Заимствования «склеивались» с местными словами, образуя так называемые дублеты и триплеты, – чтобы не путаться в старых и новых терминах, порой используемых для обозначения одного и того же явления.

Ключевые слова: юридический английский, дублеты, триплеты.

Для цитирования: Бредихина О.М. Дублеты и триплеты в юридическом английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2026. Т. 115. № 2. С. 119-124. doi: 10.18522/2070-1403-2026-115-2-119-124

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Doublets and triplets in legal English

© *Olga M. Bredikhina*

*Moscow State Institute of International Relations, Moscow, Russian Federation
olga_b2000@mail.ru*

Abstract. Doublets and triplets of legal language are analyzed, using analytical and comparative legal methods. The originality of legal English, which has come under the influence of many languages, is shown. It is noted that French and Latin can be called the most significant in terms of their influence on legal English. Borrowings "glued" with local words, forming so-called doublets and triplets – so as not to get confused in old and new terms, sometimes used to denote the same phenomenon.

Key words: Legal English, doublets, triplets.

For citation: Bredikhina O.M. Doublets and triplets in legal English. *The Humanities and Social Sciences*. 2026. Vol. 115. No 2. P. 119-124. doi: 10.18522/2070-1403-2026-115-2-119-124

Введение

В английском юридическом языке часто встречаются синонимичные понятия, соединенные между собой союзом «и». Если таких слов в словосочетании два, то это так называемый «дублет», три – «триплет». Как правило, компоненты таких словосочетаний являются синонимами и использование второго или третьего компонента избыточно, поскольку они не несут дополнительного смысла [2, с. 89–90]. Возникает вполне резонный вопрос – а зачем объединять синонимы в пары и уж тем более в тройки? Неужели нельзя обойтись одним, наиболее употребляемым словом?

Этот вопрос достаточно подробно исследован в англоязычной литературе, поскольку рассматриваемые словосочетания используются до сих пор и им необходимо найти четкое объяснение. Самая кодифицированная работа, пожалуй, у Р. Хейга, поскольку он анализирует не только дублеты и триплеты, но и остальные, не менее значимые, особенности юридиче-

ского английского. Х. Матила достаточно подробно проводит компаративистский анализ юридических слов из нескольких языков – латинского, немецкого, французского и английского. Х. Уильямс анализирует документы из разных источников, поэтому его работа крайне значима в ряду авторов-лингвистов юридического аспекта.

В нашей стране этот вопрос освящается гораздо меньше, поскольку на основных юридических факультетах (МГУ, МГЮА и пр.) упор делается на внутреннее право. Соответственно, английский язык дается в объеме, достаточном для перевода российских документов.

В МГИМО на международно-правовом факультете используются учебники (И.Г. Федотова, Н.В. Старосельская, Г.П. Толстопятенко), основанные, в основном, на американских аналогах – в частности, на многотомном издании Gilbert Law. Материал подается через призму прецедентного права – юристам-международникам предстоит скорее работать с правом разных государств, не только с российским. Именно поэтому многие вопросы грамматических и лексических особенностей рассматриваются более подробно – в том числе и вопрос о дублетах и триплетах.

Концептологические основания исследования

Итак, для понимания причин появления данных конструкций необходимо заглянуть в глубь веков и проанализировать исторические контакты английского языка с другими, особенно с романо-германскими, а также обратить внимание на готовность английского языка заимствовать слова из других языков, поскольку это явление несет в себе как исторические, так и социолингвистические факторы [3, с. 70]. Концептология как наука о значении и понимании, помогает выявить, каким образом влияние одного языка на другой отразило изменения в мышлении, восприятии и коммуникативной практике.

Заимствования в английский язык из французского, особенно нормандского диалекта, начавшиеся после нормандского завоевания Англии в 1066 г., были результатом влияния нормандских французов, которые стали правителями и аристократией в Англии. Престиж и новые концепции были главными движущими силами интеграции заимствованных слов в английский язык. Когда у говорящих не хватало термина для чего-то нового, они часто предпочитали заимствовать сопутствующий иностранный термин, вместо того, чтобы создавать или применять родное слово. Получается, более престижная языковая группа приносила идеи или понятия, незнакомые социально нижней группе [8, с. 97].

Французский язык, как язык элиты, оказывал влияние на английский в сферах государственной службы, юстиции, искусства и моды. Например, термины, связанные с юридическими процессами, такие как “jury” (присяжные), “court” (суд) и “justice” (правосудие) были заимствованы в таком же написании английским языком.

Таким образом, нормандская культура стала рассматриваться как более престижная. Британия стала двуязычным обществом, где английский использовался для обыденных вещей и идей, а французский стал языком «элегантности и придворной жизни». Двуязычные носители языка в Британии воспринимались как источники нормандских французских заимствований, поскольку они уравнивали конкурирующие синонимы, часто в пользу более аристократичного выбора, и вводили эти новые слова в общение с монолингвальными носителями. В данном случае можно утверждать, что французские слова были восприняты, потому что английскому языку не хватало культурных понятий или материальных благ, которые нормандцы ввели, учитывая социальное расслоение между классами.

Эта волна французского влияния была первой из двух, приведших к образованию английских дублетов. Завоевавшие нормандцы открыли границы Британии для постоянного французского влияния, и английский язык начал активно заимствовать слова с этого исторического момента. С 1250 по 1400 гг., должно быть существовал продолжительный период билингвизма, в котором французские слова часто вставлялись в англоязычный контекст [4, с. 37]. Через несколько веков французский язык вновь приобрел статус верхнего класса через вторую и более значимую волну престижа, когда парижский диалект вытеснил нормандский.

Постановка проблемы

Дублеты являются результатом этого процесса и потому чаще всего представляют собой пару: слово из английского языка – слово из французского или латинского языка. Поскольку новое для юриспруденции слово могло не совпадать по значению с его французским эквивалентом, а также при отсутствии устоявшейся терминологии вызывать проблемы толкования у некоторых юристов, французский термин в дублете пояснял значение английского и позволял избегать недопонимания. Со временем необходимость в этом отпала, но юристы по привычке продолжали использовать распространенные дублеты, а потом и образовывать новые как стилистическую особенность юридического языка. Но при этом исследователи отмечают существование и дублетов, состоящих только из английских терминов, некоторые из которых возникли еще до нормандского завоевания. Их возникновение связывают с необходимостью заучивать текст устных «договоров» во времена отсутствия письменности. Такие древние «договоры» заключались путем произнесения стандартизированных фраз.

В качестве примера можно привести *breaking and entering* (взлом и проникновение) – английский / французский, *fit and proper* (чинно и благородно / подходящий) – английский / французский, *lands and tenements* (земля и имущество) – английский / французский, *will and testament* (завещание) – английский / латинский. К полностью английским дублетам относятся *let and hindrance* (помеха), *have and hold* (владеть / распоряжаться).

Методология

При изучении такой стилистической особенности юридического английского как дублеты и триплеты необходимо обращать внимание на лингвистику, юриспруденцию, культурологию и социологию.

Лингвистика помогает анализировать лексические единицы, способы их заимствования и адаптации. На микроуровне исследуются отдельные слова и выражения, их значения. На макроуровне анализ сосредоточен на дискурсе – как языке права в социальной и культурной среде, то есть на том, как юридические тексты формируют и отражают социальные нормы и ценности. Дискурс-аналитические методы могут быть использованы для выявления паттернов в языке законов и правовых заявлений, а также их влияния на общественное сознание.

Корпусный лингвистический метод предоставляет возможность получить количественные и качественные данные об использовании юридического языка. В нашем случае это важно, поскольку дает понятие о частотности употребления дублетов и триплетов в историческом аспекте – от начала формирования до современного этапа.

Социокультурный подход включает в себя изучение влияния культурных, исторических и социальных факторов на формирование юридического языка. В данном случае этот подход, пожалуй, наиболее важен, поскольку позволяет понять, в какой момент и почему происходило объединение моноединиц в дублеты и триплеты.

Кросс-культурный анализ также является важным аспектом исследования юридического английского, поскольку позволяет лучше понять, как правовые системы разных стран формируют свои языковые выражения.

Обсуждение

1. Список дублетов поистине неисчерпаем [9, с. 47]:
2. *accord and satisfaction* – мировое соглашение,
3. *all intents and purposes* – во всех намерениях и целях,
4. *appropriate and proper* – подходящий и надлежащий,
5. *assault and battery* – нападение и избиение, рукоприкладство,
6. *covenant and agree* – договариваться,
7. *deem and consider* – считать и учитывать,
8. *due and payable* – подлежащий уплате,
9. *error and omission* – ошибки и упущения,
10. *fit and proper* – подходящий и надлежащий,
11. *fraud and misrepresentation* – мошенничество и искажение фактов,
12. *free and clear* – свободный от долгов, свободный и непогрешимый,

13. goods and chattels – движимое имущество,
14. heirs and successors – наследники и правопреемники,
15. null and void – недействительный,
16. perform and discharge – исполнять и осуществлять, осуществлять,
17. safe and sound – целый и невредимый,
18. signed and sealed – подписанный и скрепленный печатью,
19. sole and exclusive – единственный,
20. terms and conditions – условия,
21. wear and tear – износ,
22. will and testament – завещание.
23. Впрочем, триплетов в английском языке тоже предостаточно:
24. bear, sustain or suffer – нести (обязанность),
25. business, enterprise or undertaking – фирма, предприятие или хозяйство,
26. cancel, annul, and set aside – отменить, аннулировать и признать недействительным,
27. cease, desist and be at an end – прекращать, воздерживаться и завершать,
28. costs, charges and expenses – расходы, сборы и затраты,
29. documents, instruments and writings – письменные документы,
30. give, devise and bequeath – завещать и передавать,
31. hold, possess, and enjoy – обладать, владеть и пользоваться,
32. lands, tenements, and hereditaments – земельная собственность, недвижимость и наследуемое недвижимое имущество,
33. ordered, adjudged, and decreed – предписать (о суде),
34. pay, satisfy, and discharge – уплатить,
35. possession, custody, and control – владеть, заботиться и контролировать,
36. remise, release, and forever quitclaim – отказ от права (требования),
37. rest, residue, and remainder – имущество, очищенное от долгов и завещательных отказов,
38. vague, nonspecific, and indefinite – нечеткое и неопределенное.

Как уже было сказано, дублиеты до сих пор используются в юридическом английском по нескольким причинам:

Историческое наследие. В Англии долгое время в юридических документах использовали «юридический французский» вместе с латынью. После принятия в XVIII в. закона, установившего английский язык языком всех судебных разбирательств, многие юристы продолжали использовать французские слова вместе с их английскими эквивалентами.

Необходимость избежать двусмысленности. Чтобы документы были понятны всем, средневековые писатели и юристы использовали слова из разных языков.

Возможность описать все возможные нюансы юридически значимых фактов. Дублиеты позволяют описать нюансы, которые могут быть не выражены одним словом.

Медленные изменения в юридическом английском. Значения слов и словосочетаний могут меняться с течением времени и в юридическом контексте, но изменения происходят медленно. Некоторые эксперты считают, что дублиетов следует избегать, так как они вызывают излишнюю многословность и путаницу.

Надо отметить, что в последнее время в юридическом английском существует тенденция к упрощению языка. Из-за сложности, а порой и архаичности терминов обывателю сложно понять юридический документ. Получается, что даже для составления или правильного трактования текста необходима помощь юриста. Так, в США в 2010 г. был принят закон об упрощении языка (Plain Language Act), который направлен на обучение сотрудников государственных органов более понятному словообразованию, а также на использование языка, доступного для непрофессионалов, в различных областях жизни. Вследствие этого появляются стандартные формы, сокращаются объемы текстов. Это помогает избежать возможных споров из-за неоднозначности формулировок.

Упрощение языка происходит в том числе из-за интернационализации юридического языка, где английский по праву может быть назван *lingua franca*. Необходимы общепринятые термины, которые будут понятны во всех регионах. Ну и наконец, вследствие технологического развития можно наблюдать появление платформ для широкой аудитории (например, LegalZoom и Rocket Lawyer), что также подразумевает необходимость более простого и понятного языка.

Вследствие отсутствия в русском языке такого феномена, как юридические дублеты, возникает вопрос – как переводить данные выражения? Исследователи не приходят к единому мнению по этому вопросу. Некоторые говорят, что в большинстве случаев дублеты стоит переводить одним словом, в соответствии с такими характеристиками юридического текста, как краткость и определенность, поскольку часто слова в паре имеют синонимичное значение. Вместе с тем, при наличии в русском языке устойчивого перевода или при расхождении значений дублетов, переводятся оба слова. Но тут представляется необходимым правильно анализировать контекст документа – фраза «terms and conditions» может быть переведена как «условия и положения» или «порядок и условия». Важно выбрать тот вариант, который будет максимально близок к содержанию текста.

Делая вывод о дублетах и триплетах английского юридического языка, хотелось бы также отметить необходимость соблюдения правила однообразия в пределах одной компании. Вследствие сложного характера данного феномена представляется разумным введение его изучения в вузах, преподающих юридический английский.

Список источников

1. Андриянов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Русско-английский юридический словарь // АBBY Press. 2009. 560 с.
2. Гросс М.А., Шевченко Е.Б. Анализ понятий «бинарный» и «дубли» в контексте изучения юридического английского // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16. № 3. С. 89–101.
3. Калиновская В.В. Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина. 2017. № 11. С. 68–73.
4. Сестерненн К.А. Обзор феномена дублирования в английском языке // Магистерская диссертация. Афины, США: Университет Джорджии, 2011. 66 с. – URL: https://getd.libs.uga.edu/pdfs/sesterhenn_karen_e_201605_ma.pdf (дата обращения 08.10.2025).
5. Словарь Мерриам-Уэбстера. – URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения 22.09.2024).
6. Словарь Oxford Learner's. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения 22.09.2024).
7. Спирс Р.А. Словарь американских идиом McGraw-Hill. 4-е изд. 2006. 768 с.
8. Ускова Т.В. История формирования англоязычной юридической терминологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 13 (829). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-formirovaniya-angloyazychnoy-yuridicheskoy-terminologii> (дата обращения 25.01.2025).
9. Хайг Р. Юридический английский // Routledge-Cavendish. 2009. 343 с.
10. Юридический словарь. – URL: <https://dictionary.law.com> (дата обращения 22.09.2024).
11. Юридический словарь. – URL: <https://thelawdictionary.org> (дата обращения 22.09.2024).

References

1. *Andrianov S.N., Berson A.S., Nikiforov A.S.* English-Russian Legal Dictionary // ABBY Press. 2009. 560 p.
2. *Gross M.A., Shevchenko E.B.* Analysis of the concepts “binomial” and “doublet” in the context of legal English studies // *Modern Research on Social Problems*. 2024. Vol. 16. No. 3. P.89–101.
3. *Kalinovskaya V.V.* Legal Terminology: Borrowing and Translation // *Bulletin of O.E. Kutafin University (MGUA)*. 2017. No. 11. P. 68–73.
4. *Sesterhenn K.A.* An overview of the phenomenon of doublets in English // MA Thesis. Athens, USA. In: *The University of Georgia*, 2011, 66 p. – URL: https://getd.libs.uga.edu/pdfs/sesterhenn_karen_e_201605_ma.pdf (accessed 8 October 2025).
5. Merriam-Webster Dictionary. – URL://www.merriam-webster.com (accessed 22.09.2024).
6. Oxford Learner’s Dictionary. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed 22.09.2024).
7. *Spears R.A.* McGraw-Hill’s American Idioms Dictionary. 4th ed. 2006. 768 p.
8. *Uskova T.V.* The history of the formation of English-language legal terminology // *Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities*. 2019. No. 13 (829). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-formirovaniya-angloyazychnoy-yuridicheskoy-terminologii> (accessed 25.01.2025).
9. *Haigh R.* Legal English. Routledge-Cavendish, 2009. 343 p.
10. Legal Dictionary. – URL: <https://dictionary.law.com> (accessed 22.09.2024).
11. The Law Dictionary. – URL: <https://thelawdictionary.org> (accessed 22.09.2024).

Статья поступила в редакцию 03.11.2025; одобрена после рецензирования 17.11.2025; принята к публикации 17.11.2025.

The article was submitted 03.11.2025; approved after reviewing 17.11.2025; accepted for publication 17.11.2025.